



ТОМСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ



**«Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»
(направление профессиональной
специализации: геология и
нефтегазовое дело)**

Институт природных ресурсов
(ИПР)

Актуальность и уникальность



Преподавание дисциплин осуществляет кадровый тандем опытных лингвистов - переводоведов и ведущих специалистов профильных кафедр, что позволяет сочетать лингвистические и переводческие знания и умения со специализированными знаниями в различных областях нефтегазовой отрасли.

Общий объем программы — **1512 часов**



Цели программы:

- формирование и развитие иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции, позволяющей использовать иностранный язык как средство коммуникации в профессиональной деятельности;
- выработка практических навыков специализированного перевода в сфере профессиональной деятельности;
- развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной



Результаты обучения:

В результате освоения программы слушатель должен **знать:**

- понятия и принципы теории перевода, пути и
- способы достижения адекватности в переводе;
- основные модели перевода, переводческих
- трансформации и приемы перевода;
- специфику межъязыковой и межкультурной коммуникации, классификацию типов переводов, проблему адекватности перевода и уровни переводческой эквивалентности;
- прагматические аспекты перевода и проблемы прагматической адаптации текста при переводе;
- разные типы и структуру юридических документов и требования, предъявляемые к юридическим документам в англоязычных странах;

Результаты обучения:

уметь:

- осуществлять переводческие преобразования различных уровней;
- интерпретировать различные языковые явления и проводить сравнительно-сопоставительный анализ;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;



Результаты обучения:

владеть:

- переводческой терминологией;
- способностью творческого использования и развития знания из различных областей в ходе решения профессиональных задач;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию высказывания.



Требования к слушателям

Лица, имеющие / получающие высшее образование и владеющие иностранным языком на уровне B1 и выше в соответствии с Общеввропейской шкалой языковой компетенции (Common European **Framework** of Reference).



Материально-техническая база

Учебный процесс реализуется в аудиториях 20 корпуса, оборудованных интерактивными досками и компьютерами; в мультимедийных классах, в лингафонном кабинете с программным обеспечением «SANAKO Study 1200», а также в уникальной аудитории, располагающая хорошей коллекцией минералов и пород.



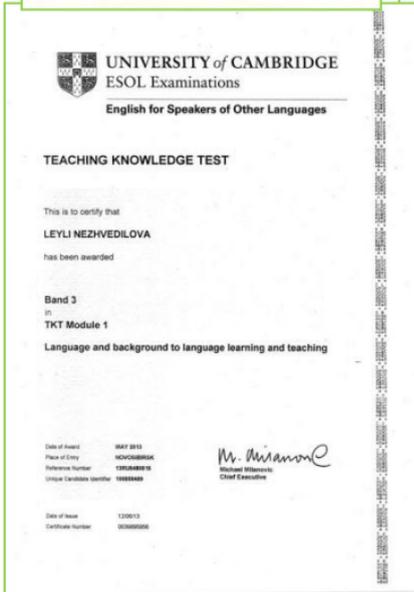


Кадровое обеспечение программы:



Для реализации программы привлекаются преподаватели-лингвисты и преподаватели профильных кафедр института природных ресурсов ТПУ (доктора наук, доценты), имеющие международные сертификаты, сертификаты ТПУ, международные стажировки, дипломы переводчиков.







Аттестация

Форма итогового контроля: итоговый квалификационный экзамен.

Слушателям, успешно окончившим программу, выдается документ - диплом о профессиональной переподготовке с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».



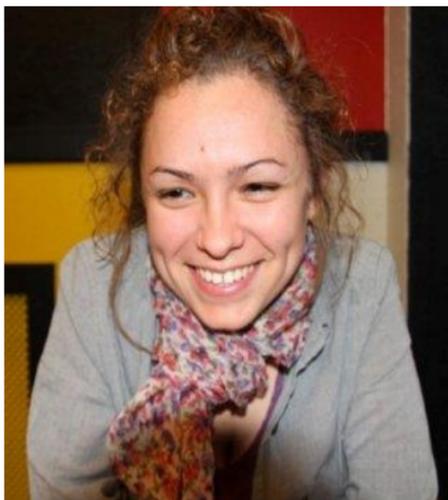


Опыт реализации программы и партнеры

За 6 лет существования программы обучение прошли свыше 170 слушателей, которые смогли трудоустроиться в ведущие российские и транснациональные компании, такие как Schlumberger, Baker Hughes, Sakhalin Energy и другие нефте-, газо и горнодобывающие компании в Анголе, Казахстане, на Сахалине. Кроме того, полученные знания дают возможность дальнейшего обучения по Double Degree- и PhD-программам.



Отзывы выпускников программы:



Ксения Стародубцева (полевой инженер компании «Schlumberger»): *«Выдержать конкурс в компанию мне помогло знание профессионального английского языка и переводческие навыки, полученные при обучении. Это стало моим большим преимуществом перед другими соискателями».*

Отзывы выпускников программы:



Мария Мыреева (гос. инспектор комитета охраны природы Министерства охраны природы республики Саха): *«При прохождении конкурса на замещение государственной должности диплом переводчика оказался решающим для меня и приоритетным для конкурсной комиссии».*



Валерия Черноножкина (менеджер-переводчик компании NQA, Великобритания): *«Полученные знания и навыки перевода регулярно применяются в процессе деловой переписки и общении с зарубежными партнерами».*



Контакты

Руководитель ДОП:

Абрамова Раиса Николаевна

(телефон: 60-61-94; e-mail:
abramova_rn@mail.ru).



Ответственное лицо:

Князева Надежда Николаевна

(телефон: 60-61-94; e-mail:
knyazevan@tpu.ru)

<http://ipr.tpu.ru/iyagn/dop/>



**СПАСИБО
ЗА ВНИМАНИЕ!**